

基于续译的大学英语学生自主学习能力培养研究

胡海峰

(仲恺农业工程学院, 广东 广州 510225)

摘要: 目前, 大学英语课堂教学时间无法满足学生提升英语水平的需求。以续论为理论基础, 探讨续译提升大学英语学生自主学习能力的可行性以及影响学生自主学习能力的因素。研究结果显示, 续译教学是提高学生自主学习能力有效手段, 文本复杂度通过影响学生自主学习的信心和投入, 成为影响学生自我效能感和自主学习能力的重要因素。研究对于续论研究和大学英语学生的自主学习能力的培养具有一定的参考价值。

关键词: 大学英语; 续论; 续译; 自主学习能力; 自我效能感

引言

目前的大学英语教学仍然多以教师为中心, 英语语言知识和技能的传授多在课堂进行, 很少对学生进行相关的学习策略培训。事实上, 学习策略的知识与应用对于提高英语学习者的英语综合应用能力非常重要, 是学生自主学习能力的重要组成部分。此外, 信息技术的迅速发展, 更为提高学生自主学习能力提供了丰富的资源和机会。因此, 很有必要引导大学生改变英语学习观念, 对学生进行专门的学习策略培训, 帮助学生掌握科学的自主学习策略, 提升学生的自主学习意识和能力。续论的促学作用已经得到多方证实, “续”理应是一种能够提高大学英语学生自主学习能力的学习策略。

一、研究背景与意义

(一) 研究理论分析

1 续论

在对话过程中, 对话双方回应上文, 表述下文, 这就是“续”。二语习得领域的“续论”认为, 语言是“续”学会的, 其理论依据在于对话过程中存在的不完整语段: 学习者需要在理解不完整语段的基础上进行创造性补充和拓展, 以保证交际的顺利进行。所以, “续”是连接语言学习者的理解和产出的桥梁。人们对于语言的理解水平总是高于其产出水平, 理解与产出因高低不同而产生拉升效应。在二语习得过程中, 语言学习者体验语言的使用, 重复使用上文出现的语言结构(即结构启动)的几率提高, 不断扩张语言表征, 语言的产出水平不断向理解水平拉升靠近, 从而习得语言或者提高语言水平^[1]。可以看出, 续论涉及语言使用者的动机(完成交际)、学习内容(理解对方信息并创造出自己的新内容)、学习策略(补充、拓展、创造等续的过程本身就是一种策略), 这些都是影响自主学习能力的重要因素。

2 自主学习能力

Holec 提出的“学习者自主”这个概念, 意味着学习者有能力管理自己的学习行为^[2], 具体而言, 学习者能够自主确定学习目标、内容和进程, 自主选择学习方法和技术、监督学习过程、评估学习结果等。基于以上定义, Little 意识到自主学习的核心应该是心理因素, 学习者进行批判性思维、超越性、决策以及独立行动能力的培养和锻炼才是决定语言学习成败的关键因素^[3]。Littlewood 认为自主学习能力是有程度区别的, 进而将自主学习区分为前摄性自主和后摄性自主: 前者指学习者自己确定学习方法并自主学习, 后者指教师先为学习者确定学习方向, 学习者随之自主展开相应的学习活动^[4]。社会文化理论认为, 自主学习能力是一种社会文化调节能力: 自主

基金项目: 广东省 2024 年度教育科学规划课题(高等教育专项): 基于续论的广东省本科高校英语学习者自主学习能力培养研究(2024GXJK240); 2025 年国家级大学生创新训练计划项目: AI 时代基于续论的大学生外语自主学习能力培养实践研究; 2024 年仲恺农业工程学院教育教学研究与改革项目: 融入中华优秀传统文化的外语类通识课程思政建设研究。

作者简介: 胡海峰(1978-), 男, 硕士, 副教授, 研究方向为二语习得。

学习能力是学习者通过利用社会文化关系、参与社会文化活动、利用社会文化产物进行调节的能力,即一种社会文化调节能力^{[5][6]}。

徐锦芬、彭仁忠和吴卫平认为,具备自主学习能力的大学英语学生应该能够了解课程教学目标与要求、确立自己的学习目标并制定学习计划、有效使用学习策略、监控学习策略的使用、监控与评估学习过程和结果^[7]。考虑到国内大部分非英语专业学生在大三和在大四阶段不再参加大学英语课程的学习,也考虑到学习策略的属性,徐锦芬于2014年将以上维度进行了进一步融合成学习目标的制定与规划、学习策略的使用、学习过程的监控与评估等三个维度^[8]。随着AI技术的发展,徐锦芬于2020年对外语类专业学生应该具备的自主学习能力进行了界定,她认为,外语专业的学生应该具备自我规划能力、自我探索有效学习策略之能力、自我情绪管理能力和多元互动能力^[9]。其中,前两种能力也是对于大学英语学生的要求,与其2014年的观点基本一致。

受制于时代因素、研究目的、环境和对象的不同,学界对自主学习能力的定义尚存争议。尽管如此,基于以上综述,笔者发现,学者们对于自主学习能力的定义存在异曲同工之处——以上定义的共同点在于学习者为什么自主学习(Why)、自主学习什么(What)、如何自主学习(How)三个方面。“为什么自主学习”涉及学习者的学习动机和目标、“自主学习什么”主要指学习者学习的内容和知识、“如何自主学习”涵盖学习者的学习方法和策略。结合1.1和1.2,不难发现,续论与自主学习能力在这三方面存在交集。

3 续论与自主学习理论的交集

近年来,自主学习的概念进一步深化发展,其标志之一是对社会性特征的强调。Little提出,自主学习的核心在于学习者“批判性地参与社会互动的能力”^[3]。即是说,自主学习不应该局限于学习者个人的独立学习,还应涵盖学习者之间的相互合作与支持^[9]。社会文化因素是语言习得的关键,这一点,是续论与社会文化理论的共识,是两种理论的契合点;也可以说,续论属于社会文化理论的范畴,可以成为社会文化理论的一个分支^[10]。两者理论都认同社会文化环境对于二语习得的关键性作用,认同互动和创造性模仿对于语言学习的重要性,都是基于使用(use-based)的语言习得观。

根据续论的定义,交际双方首先理解对方的语言输入,然后输出自己的语言,而这种输出就是一种内容的自主创造。交际双方都有自己的内生表达动力,内生表达动力类似于动机,决定了个体在交际过程(即“续”)中必须发挥主观能动性,进行互动模仿,并创造新内容。所以,续的这种本质决定了语言学习者能够通过“续”提升自主创造内容的能力,这就从理论上证实了“续”提高语言学习者的自主学习能力的可能性。

基于以上两点,续论与自主学习概念发生了交集,通过“续”提高外语学习者自主学习能力的假设从理论上得到了支撑。

二、研究设计

(一) 研究问题

基于续论的二语学习活动包括续写、续说和续译,本研究考察续译对于大学英语学生自主学习能力的提升情况。具体研究问题包括:1)续译教学与实践是否提升了大学英语学生的自主学习能力?如果是,具体表现在哪些方面?2)在续译教学与实践的过程中,影响大学英语学生自主学习能力的非学习者因素有哪些?

(二) 受试

笔者开设了一门针对全校非英语专业学生(即大学英语学生)的公共选修课(翻译),本研究挑选了参与这门公选课的部分学生为受试,共计30人。按照公选课选课要求(需已经通过大学英语四级考试),这些学生英语水平接近,参加实验时均为大学二年级上学期学生,未曾接受过系统的翻译技能训练。

(三) 研究工具

1 问卷调查

本研究采用徐锦芬编制的《英语自主学习能力调查问卷》(2014),该问卷由“英语自主学习信念调查问卷”(供前测使用)和“英语自主学习行为调查问卷”(供后测使用)两部分组成。两份问卷均涵盖学习目标的制定与规划、学习方法的使用和学习过程的监控与评估等三个维度。

两份问卷都采用了李科特 5 点量表；信念问卷区分了从“完全没有责任”（1）到“全部责任”（5）；行为问卷区分了“从不”（1）到“总是”（5）。

2 访谈

课程结束时，为了解学生的具体学习情况，教师随机抽取 5 名同学进行了一对一的访谈。访谈问题包括：通过该课程的学习，你是否掌握了一定的翻译方法？如果有，在续译过程中，是否会用到老师讲授过的翻译方法？续译过程中，存在哪些问题或者困难？在以后的学习过程中，会主动去做续译实践吗？为什么？

3 实验过程：基于续论的线上线下混合式翻译教学模式改革

翻译能力包括英译汉和汉译英两方面的能力，但是，考虑到大学英语还是以英语知识的传授为主，且大学英语学生的课堂学习时间不充分（意味着学生非常有必要在课外自学），本实验以汉译英能力为关注重点，教师为学生提供的续译教学实践材料以汉译英为主要方向。

本研究中，教师首先对学生进行续译方法培训，即把续译是一种学习策略，为学习者确定“续译”的学习方向，所以，1.2 部分提到的后摄性自主是本实验的理论依据之一。自主学习能力并不是天生的，而是通过自然途径或者系统的学习获得的。也就是说，自主学习能力是可以培养的。在教学过程中，教师可以帮助学生转变学习观念，对学生进行学习策略的培训，帮助学生养成自主学习的习惯，从而培养学生的自主学习性^[8]。在本研究中，教师线下授课主要从以下两个方面对学生实施干预：

（1）讲解翻译策略与方法。例如归化与异化、直译与意译、增词法、减词法、词类转换法、正反互译、语态转换等，为后面的汉英对比赏析和续译活动打好基础。

（2）续译方法教学。在二语教学领域，“续”的促学作用已达成共识，“续”本身就是一种学习策略，是可以培养的。本研究参考王初明的续译教学方法^[11]：教师引导学生对比赏析原文和及其对应的优秀译文，包括原文和译文的语言风格差异、译者翻译策略和技巧的应用等；同时，留意对自己比较陌生或者自己认为比较好的语言表达形式，适当的时候可以做笔记。用于赏析的篇幅为原文的三分之二，剩下的三分之一原文由学生翻译成英语。教师鼓励学生尽量使自己翻译出来的译文风格向优秀译文的风格靠拢（即模仿），使用学过的翻译策略和方法。续译结束之后，教师提供答案，要求学生将自己的译文与答案（优秀译文的一部分）进行对比，找出自己的译文与答案之间的差距，从而拉升自己的翻译水平。

学生线上学习与教师线下教学保持同步进行：教师完成八周的线下教学，每周两个课时；同时，教师在“批改网”提前布置好续译作业，学生每周需要完成两篇续译练习。教师保证用于练习的两篇材料的阅读难度存在明显差异，并保证这些阅读材料的体裁多样性。此外，批改网的可以为学生的译文进行自动评分，并提供修改意见；学生不仅可以将自己的译文与教师提供的优秀译文进行对比修改，还可以参考批改网提供的译文。教师结束 8 周的线下教学之后，引导学生继续进行 8 周的续译练习：要求学生每周完成两篇续译练习，其中一篇在批改网完成（由教师指定），另外一篇由学生自主选择并完成。在整个实验过程中，教师鼓励学生通过日记或者周记的方式记录自己的学习感受，利用网络、图书馆等渠道搜集资料与学习方法，并与同学展开讨论与合作（包括合作翻译和共享资料等）。

三、结果与讨论

（一）结果

1 学习者自主学习能力发展情况

本研究的数据采用 SPSS 20.0 进行独立样本 t 检验，结果如表 1 所示。

表 1 独立样本 t 检验结果

测试项目	测试顺序	均值	标准差	t 值	p 值
一、学习目标的制定与规划	前测	12.07	1.11	-14.752	0
	后测	16.40	1.16		
二、学习方法的使用	前测	21.87	1.53	-24.292	0
	后测	34.43	2.39		
三、对学习过程的监控与评估	前测	31.93	1.89	-19.537	0
	后测	43.03	2.47		

可以看出,通过 16 周的续译教学与实践,学生在自主学习能力的 3 个方面均发生了显著变化(p 值均为 0, 小于.05), 自主学习能力显著提升。

2 影响学习者自主学习能力的因素

通过访谈,学生普遍反映:通过该课程的学习,掌握了一定的翻译方法;在翻译时,他们会主动使用一些教师课堂讲授过的技巧和策略。正如访谈学生 A 在谈到翻译方法时提到:“在续译过程中,我会刻意地使用老师提前教过的翻译技巧;也会观察前文的翻译风格,所使用的翻译技巧和策略等。如果前文以直译为主,我的续译也会以直译为主。”这说明学生达成了翻译教学的课程目标。学生还会刻意使用优秀译文中出现过的某些语言表达形式,实现译文与前文的“直接协同”和“间接协同”。访谈学生 B 表示:“我发现有些出现在前文的单词、词组甚至句型结构,可以直接拿来用到我的翻译里。这样不仅省时省力,还能活学活用。”学生 C 则表示:“我会让译文的语言风格与原文一致。原文的单词和句子结构简单时,我也会用简单的语言来翻译,避免使用长难句。”同时,学生们还一致表示,比起以句子为单位学习翻译,续译“更有意思也更高效”,非常适合自主学习,今后会主动做续译练习;因为续译都是以篇章为单位,学生不仅能学习到单词和翻译技巧,还能学习不同领域的知识。

关于续译过程中的问题和困难,学生表示,用于续译练习的文章阅读难度对续译造成一定的影响。但是,也有学生反映:“有些文章阅读难度不大,阅读和翻译起来比较顺利;而有些文章阅读难度过大,例如新单词数量过多,查词典太浪费时间,句子结构也很复杂,我理解起来非常痛苦,慢慢我失去了继续学习下去的信心。”还有部分学生在选择续译文本时,倾向于选择自己感兴趣的话题和体裁,因为这样的文本学习起来难度较小。可以看出,用于续译的文本阅读难度(即文本复杂度)会影响学生自主学习的信心;学生的续译作业和测试结果,也证实文本复杂度会对学生的自主学习效果产生影响。

(二) 讨论

1 续译可以提高大学英语学生的自主学习能力

研究发现,通过多轮续译教学和练习,学生的自主学习能力显著提高。学生能够在离开课堂后的续译练习过程中自主应用教师在课堂讲授过的翻译方法和策略,张素敏、闫冬雪和刘雪婷^[12]的研究结果也证实了这一点。

“续”的过程是一种基于语言和语境的调节过程,即社会文化理论的调节过程^[10],这种调节是学习者的自主行为:正式翻译之前,学习者对比阅读汉语原文及其优秀译文,体会文体风格,鉴别翻译方法和策略;翻译过程中,学习者尽量使自己的译文在语言风格上靠近前文,尽可能实现自己的译文与前文的协同。黄洁、肖娴在研究汉英续译过程的协同效应时,发现学习者会在续译过程中对原文进行词汇协同和结构协同^[13]。以词汇协同为例,续译过程中,翻译学习者会直接将译文范本中的词汇应用于自己的续译,此即直接协同;学习者也会对译文范本中的词汇进行形态派生、功能转换或者语义联想后用于自己的续译,即间接协同。在本研究中,这两种协同方式在学生的续译作业均得到体现,学生也通过访谈证实了这一点。

续译的最后一步,即学生对比自己的译文和答案,找出二者的差距,这本身是一种学生对自己学习过程的监控过程,也是对学习效果的自我评价过程。这符合 Holc 对于自主学习者的定义,即学习者对自己的学习负责任的能力。本研究中,实验班学生以提升翻译水平为学习目标,以续译为学习方法,自主选择用于续译学习的学习内容和材料,这些都符合 Holc 对于自主学习能力的界定。

实证主义也认为学习者必须有管理自己学习的技能和方法,他们认为自主学习主要发生在课堂之外^[8],这与本研究的实验方法是一致的。实证主义还认为探究式的学习方式比教师直接将知识灌输给学生更加有效。探究式学习需要学生发挥自主性。事实上,基于续论的语言学习活动无论是发生在课堂还是发生在课外,都离不开学习者的自主学习:“续”的三大过程——补全、拓展和创造本身都是探究式的过程,作为续论在二语习得领域的具体应用方式,续说、续写、续译都是探究式的学习方法。即是说,续说、续写、续译成为学习者可以自己掌握和管理的学习技能,使得学习者能够自己管理自己的学习过程,此即 Benson 提出的技术性自主^[4]。

学习策略是“学习者内化第二语言或者外语规则的主要手段,^{[5][9]}”外语学习策略能够促进学习者的自主性。作为自主学习概念的重要组成部分,学习策略是衡量学习者自主学习能力强弱的重要标志,“掌握并有效使用学习策略是学习者自主学习能力形成的关键^[9]”。“续”可以促学

第二语言学习；对于学习者而言，“续”本身就是一种学习策略，基于续论的学习过程本质是在应用一种学习策略。所以，教师引导学生通过“续”学习外语，或者鼓励学生通过“续”自学外语，本质上是在培养学生的自主学习能力。

自主学习能力是个体经历观察、模仿、自我控制、自我调节四个阶段将外部学习技能内化为自己能力的过程^{[16][8]}。而模仿也是续的一个重要环节：在续的过程中，“创造性模仿发生在互动过程中，创造性模仿的完成意味着内化的实现，^[10]”这种互动模仿“可以将学习者个体与环境、真实的社会交际与思维活动有机融合起来，此即社会文化理论所倡导的内化过程。^[10]”模仿与调节，既是“续”的必经阶段，也是自主学习能力形成的过程，这两个过程最终指向内化。即是说，基于续论的学习活动是可以提高学习者的自主学习能力的。

2 文本复杂度影响学生自主学习能力提升

通过访谈，结合续译作业和测试结果，有两大发现：第一，续译可以帮助学习者理解和运用翻译方法，而且，经过多轮续译训练，学生能够自主应用课堂上所学的翻译方法。第二，学生的自主学习意识得到加强，但是，文本复杂度（即文本的阅读难度）会影响学生自主“续”下去的信心，文本复杂度过高或者过低，都会对学生的自主学习积极性产生明显的负面影响，甚至导致学习活动的终止。这符合胡海峰之前的研究结果：学生的最近发展区（Zone of Proximal Development，简称 ZPD）之外的文本复杂度会导致续作的效果不尽人意；只有在学生最近发展区的文本复杂度才会产生最佳的续作效果。换言之，文本复杂度会影响学生在自主续作过程中的自我效能感和投入程度^[17]。

这个结果也可以从自我效能感理论得到支撑：学习任务过于简单，学习者无需太多投入，就会产生较低自我效能感；反之，任务难度过高，学习者需要克服困难才能取得成功，此时产生的自我效能感就比较高^[18]。徐锦芬将自我效能感定义为“个体对自己实现特定领域行为目标所需能力的信心或信念，是个体的能力自信心在某些活动中的具体体现。^[8]”对于英语学习者来说，自我效能感就是学习者对实现英语学习目标所需的能力和自信心在其英语学习活动中的具体表现。自我效能感从动机、行为、思维、情感以及努力程度等方面直接影响人们对特定活动的投入程度；自我效能越高，投入程度越高。正如学生 D 在访谈时回馈的，“文本阅读难度太低，续译任务很快就完成了。但是，这种成就感不是很愉悦，我很快就对续译作业失去了兴趣。”文本复杂度低于学生的最近发展区越多，学生的投入程度就越低，学生就会越早失去自主学习的动力。如果文本复杂度高于学生的最近发展区，学生需要太多的投入进行自主学习，学生完成学习任务的自信心也会降低，这也不利于提升学生的自主学习能力。从社会文化理论的视角来看，作为学习资源，用于续译的阅读文本是学生可以利用的一种社会文化产物，学习者与处于他们 ZPD 的阅读文本之间会形成一种资源积极互赖。积极互赖有助于增加学习者的自信心和自尊心，减少学习者的挫败感和焦虑感^[19]，从而对学习者的自主学习能力产生积极影响。

四、结语

本研究针对大学英语学生进行多轮续译练习，对比分析续译前后学生自主学习意识和自主学习能力发现：1) 学生经过多轮续译练习提高了自主学习能力；2) 续译的学习环境下，文本复杂度是重要的影响学生自主学习能力的非学习者因素。大学英语教师应该合理设定续译的目标，所选阅读材料的阅读难度不应过高或者过低于学生实际的语言水平。当然，本研究中参与教学实验的受试学生数量偏低，研究结果的准确性有待提高。而且，由于时间和精力所限，本研究对于信心与学生自主学习能力的关系探讨不够深入；信心问题的实质是情绪问题，将是下一步研究的重点。

参考文献：

- [1] 王初明. 以“续”促学[J]. 现代外语, 2016, (2): 784-793.
- [2] Holec, H. *Autonomy and Foreign Language Learning* [M]. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- [3] Little, D. *Learner Autonomy: Definitions, Issues and Problems* [M]. Dublin: Authentik, 1991.
- [4] Littlewood, W. *Defining and developing autonomy in East Asian Context* [J]. *Applied Linguists*, 1999, (1): 71-94.
- [5] LANTOLF, J. *Sociocultural Theory and the dialectics of L2 learner autonomy/agency*[A]//BENSON P. & COOKERS. L. *The Applied Linguistic Individual: Sociocultural Approaches to Identity, Agency, and Autonomy* [C]. Sheffield:

Equinox,2013: 17-31.

- [6] 秦丽莉、戴炜栋、赵永青. 再论实践社群理论框架下外语学习自主能力与身份之间的关系[J]. 现代外语, 2018, (1): 66-77.
- [7] 徐锦芬, 彭仁忠, 吴卫平. 非英语专业大学生自主学习能力调查和分析[J]. 外语教学与研究, 2004, (1): 64-68.
- [8] 徐锦芬. 中国大学生英语自主学习能力发展规律及影响因素研究[M]. 外语教学与研究出版社, 2014.
- [9] 徐锦芬. 外语类专业学生自主学习能力的构成与培养[J]. 外语界, 2020, (6): 26-32.
- [10] 胡海峰. 续论的社会文化理论阐释[J]. 第二语言学习研究, 2023, (1): 27-36.
- [11] 王初明. 续译——提高翻译水平的有效方法[J]. 中国翻译, 2018, (2): 36-39.
- [12] 张素敏、闫东雪、刘雪婷. “续译”在翻译技巧理解与运用中的作用[J]. 现代外语, 2021, (6): 827-838.
- [13] 黄洁、肖娴. 汉英“续译”的协同效应研究[J]. 外语教学与研究, 2021, (1): 124-134.
- [14] BENSON P. The philosophy and politics of learner economy [A]/BENSON P. & VOLLER P. Autonomy and Independence in Language Learning [C]. London: Longman, 1997: 18-34.
- [15] Wenden A L, D. Learner Strategies for Learner Autonomy: Planning and Implementing Learner Training for Language Learners [M]. Hertfordshire:Prentice Hall, 1991.
- [16] SCHUNK D. H. Self-regulation of self-efficacy and attributions in academic settings[A]/SCHUNK D. H.& ZIMMERMAN J. Self-regulation of Learning and Performance: Issues and Educational Applications [C]. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Inc, 1994: 75-79.
- [17] 胡海峰. 最近发展区域理论视角下文本复杂度对于续译效果的影响研究[J]. 第二语言学习研究, 2024, (5): 107-112.
- [18] Graham, S. Self-efficacy and Language Learning--What is and What isn't? [J]. The Language Learning Journal, 2022, (2): 186-207.
- [19] Johnson, D.W. & Johnson, R.T. An Educational Psychology Success Story: Social Interdependence Theory and Cooperative Learning [J]. Educational Researcher, 2009, (5): 365-379.

A Study on the Cultivation of College English Students' Autonomous Learning Ability Based on Continuation Translation

HU Haifeng

(Zhongkai University of Agricultural University, Guangzhou, Guangdong 510225, China)

Abstract: It is imperative to develop college English students' autonomous learning ability, since the time for their classroom learning is apparently inadequate. Based on Xu-argument, this research delves into the feasibility of using continuation translation tasks to bolster college English learners' autonomous learning ability and factors that influence the ability. The findings indicate that continuation translation can effectively enhance students' autonomous learning ability and that the text complexity affects students' confidence and engagement in autonomous learning, which in turn influences their self-efficacy and overall autonomous learning ability. This study offers a new perspective and valuable insights for research on Xu-argument and autonomous learning ability.

Keywords: College english; Xu-argument; Continuation translation; Autonomous learning ability; Self-efficacy